



**La polysémie du terme «فتنة» /*fitnah*/ dans le
Noble Coran et la problématique de sa
traduction en français
Étude appliquée sur trois traductions
(Jacques Berque, Zeinab Abdel Aziz et celle du
Complexe du roi Fahd)**

Par

Dr. Kamal Ali Mahmoud Ahmed Gadallah

Maitre de conférences au département du français

Université Al - Azhar du Caire, Égypte.

The Multiple Meanings of The Term Fitna And The Problem Of Translating It Into The French Language

Kamal Ali Mahmoud Ahmed

Department of French Language and Literature, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

E-mail : kamal.1022@Azhar.edu.eg

Abstract: This research deals with one of the linguistic issues that affects the translation of the meanings of the Holy Qur'an into foreign languages, especially the French language, which are words with multiple meanings whose meanings differ according to the context in which they appear. Among these words is trial, which are mentioned in the Holy Qur'an with meanings that differ radically from each other, from test to torment to repulsion to disbelief and so on. We chose three translations of the meanings of the Qur'an to examine how we deal with this term in its different contexts, and we found it strange that they often fall into great confusion. The translator chooses a French equivalent for the Quranic word when translating it for the first time, and often neglects to refer to the interpretation to find out the contextual meaning of the word, contenting himself with the lexical meaning. After that, he steadily confirms this meaning whenever it appears in the Holy Qur'an, regardless of the difference in context, which indicates the neglect of referring to interpretations, especially those that give great importance to the linguistic dimension, such as Al-Kashshaf by Al-Zamakhshari, Al-Tahrir wa Al-Tanwir by Ibn Ashour, and others. We have concluded that in order for the translator to be able to provide the appropriate equivalent for a word with multiple meanings, he must first refer to Arabic language dictionaries to find out the meanings of this word, then refer to the interpretation to find out the contextual meaning of this word in this place, otherwise his translation will be marred by incompleteness and will not deliver the desired message.

Keywords, Sediton, Multiplicity Of Meanings, Meaning. Contextual Meaning

تعددية معانى مصطلح فتنة واشكالية ترجمته إلى اللغة الفرنسية

كمال على محمود أحمد

قسم اللغة الفرنسية وأدائها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: kamal.1022@Azhar.edu.eg

ملخص: يتناول هذا البحث إحدى القضايا اللغوية التي تؤثر على ترجمة معانى القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية وخاصة اللغة الفرنسية ألا وهي الكلمات ذات المعانى المتعددة والتي تختلف مدلولاتها طبقا للسياق الذى ترد فيه. من هذه الكلمات فتنة والتي وردت في القرآن الكريم بمعانٍ تختلف عن بعضها اختلافا جذريا من الاختبار إلى العذاب إلى الصد إلى الكفر وما إلى ذلك، وقد اخترنا ثلاث ترجمات لمعاني القرآن لنفحص كيف تعاملت مع هذا المصطلح في سياقاته المختلفة فوجدنا للغرابة أنهم في أغلب الأحيان يقعون في خلط كبير. يقوم المترجم باختيار مقابل فرنسي للكلمة القرآنية حال ترجمتها للمرة الأولى وغالبا ما يهمل الرجوع إلى التفسير لمعرفة المدلول السياقي للكلمة مكتفيا بالمعنى المعجمي. بعد ذلك يقوم بتثبيت هذا المعنى باطراد كلما ورد في القرآن الكريم بصرف النظر عن اختلاف السياق مما يدل على اهمال الرجوع إلى التفاسير خاصة تلك التي تولى أهمية كبرى للبعد اللغوي كالكشاف للزمخشري والتحرير والتنوير لابن عاشور وغيرها. وقد خلصنا إلى أنه كى يتمكن المترجم من ايراد المقابل المناسب للفظ متعدد المعانى عليه الرجوع أولا إلى معاجم اللغة العربية لمعرفة معانى هذا اللفظ ثم الرجوع إلى التفسير لمعرفة المدلول السياقي لهذا اللفظ في هذا الموضوع وإلا شاب ترجمته النقص ولم تؤد رسالتها المنشودة.

الكلمات المفتاحية: فتنة، تعددية المعانى، المعنى، المدلول السياقي، ترجمة القرآن الكريم.

Introduction

Les termes coraniques revêtissent de certaines spécificités dont en tête la polysémie et la polyvalence. L'inimitabilité de ce Livre Sacré provient au premier abord, de sa rhétorique sans pareille, de sa phraséologie incomparable et de ses termes solitaires et bien enrichis de signification.

Partant de cela, trouver l'équivalent adéquat des termes spécifiques coraniques, lors du processus traduisant, subsiste une mission difficile à accomplir. Il est à signaler que même trouver l'équivalent arabe exact de termes coranique est une tâche difficile. *A priori*, cette tâche devient davantage difficile lorsqu'on procède à traduire des tels termes en français. Une question se pose : le français, ne contient-il pas de termes polysémiques ? Certes, la réponse est affirmative. Mais la différence de l'usage sémantique crée cet écart, d'où chacune des deux langues garde ses spécificités à la fois lexicales et sémantiques.

Le terme / *fitnah* / فتنه vient du verbe / *fatana* / فتن qui signifie initialement : « détourner, éblouir, éprouver, torturer, séduire, etc. »

Dans « Lisan al 'arab » d'Ibn Manzour : / *fitnah* / est l'ensemble des sens de l'épreuve, l'examen. Originellement, il est dérivé de « *fatantu azahab wal fidah* »¹. Il cite à titre de référence le verset : « Le jour où ils seront éprouvés au Feu : »² dans le sens d'être brûlés. C'est pourquoi on qualifie l'artisan de / *fatana* / dans le sens de séduire les autres par son art.

Nous disons de même pour le Diable qui détourne les croyants du Sentier d'Allah. Ibn Manzour nous rapporte le propos d'Ibn Al 'Arabi qui soutient que le terme / *fitnah* / tourne autour des sens suivants : l'épreuve, la calamité, la disgrâce, les biens, les enfants, la mécréance, la divergence des gens, brûler avec le feu, l'injustice, l'expertise, d'où le verset relatif à l'arbre « *Zaqqoum* »³: « Est-ce que

¹ Al Fayrouzabadi, Al Qamous Al Mohit, Dar al kotob al musryah, le Caire, 2007, article : *fatana* (j'ai dissolu l'or et l'argent au feu pour en distinguer le bon du mauvais)

² Sourate Qui éparpillent, v.13

³ ابن منظور، محمد بن مكرم منظور (630هـ - 711)، اللسان (لسان العرب)، دار صادر ودار بيروت للطباعة والنشر، بيروت، 1388هـ - 1968م، ج 13، ص 317.

ابن الأعرابي: الفتنه الإختبار، والفتنة المحنة، والفتنة المال، والفتنة الأولاد، والفتنة الكفر، والفتنة اختلاف الناس بالأراء، والفتنة الإحراق بالنار؛ وقيل: الفتنه في التأويل الظلم. يُقال: فلان مقنون بطلب الدنيا قد غلا في طلبها. ابن سيده: الفتنه الخبرة. وقوله عز وجل: إنا جعلناها فتنه للظالمين؛ أي خبرة، ومعناه أنهم أفتنوا بشجرة الرقوم وكذبوا بكونها، وذلك أنهم لما سمعوا أنها تخرج في أصل الجحيم قالوا: الشجر يحترق في النار فكيف تنبت الشجر في النار؟ فصارت فتنه لهم.

ceci est meilleur comme séjour, ou l'arbre de Zaqqoum ? Nous l'avons assigné en épreuve aux injustes »⁴

Dans *le vocabulaire des termes coraniques (mofradat gharib el Koraan)*⁵ Ar-Ragheb Al-Isdphahani cite une définition presque identique de la précédente⁶. Il dit : originellement, le terme *fatna* vient du fait de brûler l'or avec du feu pour le purifier des autres intrus.

⁴ Sourate celles qui se rangent, v. 62-63

⁵ Ar-Ragheb Al Isphahani, mofradat gharib al Koraan, annoté par le centre des études et recherches, la librairie de Nizar Mostapha Al Baz, le Caire, 20098, article /fatana/.

⁶ انظر: الراغب الأصفهاني (أبو القاسم حسين بن محمد ت502هـ)، المفردات (المفردات في غريب القرآن) تحقيق محمد سيد كيلاني مطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده في القاهرة 1389هـ - 1969م، ص 372.

-أصل الفتن: إدخال الذهب النار لتظهر جودته من رداءته، واستعمل في إدخال الإنسان النار. قال تعالى: ﴿يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ﴾ الذاريات : 13 ، ﴿دُوقُوا فِتْنَتَكُمْ﴾ الذاريات : 14، أي: عذابكم، وذلك نحو قوله: ﴿كَلِمًا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ﴾ النساء : 56، وقوله: النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا ... الآية غافر : 46، وتارة يسمون ما يحصل عنه العذاب فيستعمل فيه. نحو قوله: ﴿أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا﴾ التوبة : 49، وتارة في الاختبار نحو: ﴿وَفِتْنَتِكَ فَتُونًا﴾ طه : 40، وجعلت الفتنة كالبلاء في أنهما يستعملان فيما يدفع إليه الإنسان من شدة ورخاء، وهما في الشدة أظهر معنى وأكثر استعمالاً، وقد قال فيهما: ﴿وَتَبْلُوكُمْ بِالسَّيْرِ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً﴾ الأنبياء : 35. وقال في الشدة: ﴿إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ﴾ البقرة : 102 ، ﴿وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ﴾ البقرة : 191 ، ﴿وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ﴾ البقرة : 193، وقال: ﴿وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ ائْتِنِّي لِي وَلَا تَقْتَبِنِي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا﴾ التوبة : 49 [، أي: يقول لا تبليني ولا تدبني، وهم بقولهم ذلك وقعوا في البلية والعذاب. وقال: ﴿فَمَا أَمَّنْ لِمُوسَى إِلا ذُرِّيَّةٌ مِنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ﴾ يونس : 83، أي: يبئلبهم ويعذبهم، وقال: ﴿وَإِخْرَجْنَاهُمْ أَنْ يَقْتُلُوكَ﴾ المائدة : 49، ﴿إِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ﴾ الإسراء : 73، أي: يوقعونك في بلية وشدة في صرفهم إياك عما أوحى إليك، وقوله: ﴿فَفَتَنَّاكَ أَنْفُسَكَ﴾ الحديد : 14، أي: أوقعنموها في بلية وعذاب، وعلى هذا قوله: ﴿وَأَنْفَعُوا فِتْنَةً لَأُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً﴾ الأنفال : 25، وقوله: وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ التَّغَابُنِ : 15، فقد ساهم هاهنا فتنة اعتباراً بما ينال الإنسان من الاختبار بهم، وساهم عدواً في قوله: ﴿إِنْ مِنْ أَرْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ﴾ التَّغَابُنِ : 14، اعتباراً بما يتولد منهم، وجعلهم زينة في قوله: زَيْنٌ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ... الآية آل عمران : 14، اعتباراً بأحوال الناس في تزيينهم بهم، وقوله: أَلَمْ أَحْسِبِ النَّاسَ أَنْ يَبْزُكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ العنكبوت : 1-2، أي: لا يختبرون فيميز خبيثهم من طيبهم، كما قال: ﴿لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ﴾ الأنفال : 37، وقوله: ﴿أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ﴾ التوبة : 126، فإشارة إلى ما قال: وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ ... الآية البقرة : 155، وعلى هذا قوله: ﴿وَخِصِّبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةً﴾ المائدة : 71، والفتنة من الأفعال التي تكون من الله تعالى، ومن العبد كالبلية والمصيبة، والقتل والعذاب وغير ذلك من الأفعال الكريهة، ومتى كان من الله يكون على وجه الحكمة، ومتى كان من الإنسان بغير أمر الله يكون بصد ذلك، ولهذا يذم الله الإنسان بأنواع الفتنة في كل مكان نحو قوله: ﴿وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ﴾ البقرة : 191 ، ﴿إِنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ﴾ البروج : 10 ، ﴿مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ﴾ الصافات : 162 ، أي: بمضلين، وقوله: بِأَيْكُمُ الْمُفْتُونُ القلم : 6 . قال الأخفش: الْمُفْتُونُ: الفتنة: كقولك: ليس له معقول، وخذ ميسوره ودع معسوره، فتقديره بأيكم الفتون، وقال غيره: أَيْكُمُ الْمُفْتُونُ، والباء زائدة كقوله: ﴿كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا﴾ الفتح : 28 ، وقوله: ﴿وَإِخْرَجْنَاهُمْ أَنْ يَقْتُلُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ﴾ المائدة : 49، فقد عدّي ذلك ب (عن) تعدياً خدعوك لما أشار بمعناه إليه .

Ensuite, il procède à citer les diverses positions coraniques qui contiennent le terme / *fitnah* / et ses dérivations. Il commence par le verset « le jour où ils seront éprouvés par le feu », pour montrer cette parité entre « insérer l'or dans le feu » et « jeter l'homme dans l'enfer », du fait que / *fatana* / signifie : faire entrer.

Dans le Noble Coran ce terme vient dans toutes ses dérivations : le verbe, le nom, l'adjectif, le gérondif et l'adverbe. 1-/*fatana*/ : « *Ainsi, éprouvons-Nous (les gens) les uns par les autres.* »⁷. L'adjectif sous forme du participe passé a pour exemple : « *qui d'entre vous a perdu la raison.* »⁸. Nous entendons détailler l'étude de toutes ses formes et dérivations de ce terme. Avant d'aller plus loin dans notre sujet, il faut procéder à la définition même de la polysémie en tant que phénomène linguistique.

La polysémie :

« Dérivé du grec poly pour 'plusieurs' et sem pour 'sens', le terme polysémie désigne un phénomène langagier dont il existe autant de formulations différentes que d'auteurs ayant tenté d'en proposer une définition. M. Bréal (1897 : 314) est le premier à avoir introduit le terme de polysémie⁹ pour caractériser la capacité des mots à « prendre un sens nouveau (...) Il n'a pas été donné de nom, jusqu'à présent, à la faculté que possèdent les mots de se présenter sous tant de faces ! On pourrait l'appeler polysémie (...) présent, à la faculté que possèdent les mots de se présenter sous tant de faces ! On pourrait l'appeler polysémie ». Depuis, il est néanmoins communément admis que la polysémie correspond à l'association de sens différents mais reliés pour une seule et même forme linguistique. P. Cadiot & B. Habert (1997 : 3) par exemple parlent de polysémie lorsqu'il y a existence de sens différents pour un même mot, mais de sens perçus comme reliés d'une manière ou d'une autre ». La notion de perception est importante. Un même mot peut en effet présenter des sens différents, entre lesquels cependant le lien n'est plus vivace pour les membres d'une même communauté linguistique. »¹⁰

⁷ Sourate les Bestiaux, v. 53

⁸ Sourate le Calame, v.6

⁹ En réalité, d'après R.H. Robins (1967), ce sont les Stoïciens qui ont été les premiers, durant l'Antiquité Grecque, à souligner les rapports entre un mot et ses sens. Ils ont mis en lumière deux phénomènes principalement : la synonymie et l'ambiguïté (confondant l'homonymie et la polysémie). Ils en sont cependant restés au stade de la simple observation et il aura fallu attendre la fin du XIX^{ème} siècle pour que naisse un regain d'intérêt pour la polysémie.

¹⁰ Hélène Mazaleyrat, **Vers une approche linguistico-cognitive de la polysémie Représentation de la signification et construction du sens.** Linguistique. Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand II, 2010 p.13

C'est à travers cette définition que nous pouvons déduire que la polysémie signifie la pluralité sémantique d'un même terme, ce qu'on appelle en arabe « les termes communs » ou (المشترك اللفظي), un terme qui remplit un nombre de significations. S'il s'agit d'un phénomène commun dans presque toutes les langues et dont le bien-fondé est ce rapport entre le sens propre et le sens figuré, la langue arabe, à son tour, connaissait ce phénomène dès sa naissance. On y ajoute que le langage coranique en occupe la sommité, du fait que son inimitabilité réside essentiellement dans la haute rhétorique et la phraséologie sans pareille.

Mazaleyrat ajoute : « *La problématique relative à la représentation de la signification des polysémies est forcément liée à la question de la référence et du rapport envisagé entre référence et signification/sens. Ainsi, selon que la référence est envisagée comme extralinguistique (objectivisme) conditionnée par la signification même des mots, la polysémie est appréhendée en termes de sens premier à partir duquel sont obtenus les autres sens par dérivation, métaphorique et métonymique essentiellement. Si la référence est envisagée comme intralinguistique, notamment dans les modèles prônant un sens schématique constructif, la polysémie est alors envisagée en termes de noyau de sens ou de potentiel sémantique duquel sont issus tous les sens suite à l'action de différents mécanismes contextuels.* »¹¹

On en déduit alors que l'essentiel pour une bonne traduction du terme polysémique est d'abord, le rapport entre le sens initial et le sens voulu et ensuite le contexte même dans lequel le terme est employé. Pour n'importe quel traducteur, la polysémie constitue un grand problème essentiellement d'ordre culturel, surtout s'il n'est pas versé dans la culture de la langue source et parfois de la langue cible. Cela est dû au fait que les termes polysémiques reflètent tout un patrimoine culturel indissociable de ce qu'on pourrait appeler « la conscience linguistique collective ».

D'autre part Michel Bréal cite « *Nous appellerons ce phénomène de multiplication la polysémie. Toutes les langues des nations civilisées y participent : plus un terme a accumulé de significations, plus on doit supposer qu'il représente de côtés divers d'activité intellectuelle et sociale.* »¹²

¹¹ Hélène Mazaleyrat, **Vers une approche linguistico-cognitive de la polysémie Représentation de la signification et construction du sens**, Op, cit., 15.

¹² Michel Bréal, **Essai de sémantique Science des significations**, Edition de Paris, 1924. p. 144.

Choix du corpus

On a opté pour le terme / *fitnah* / pour sa pluralité sémantique d'une part et sa fréquence dans le Noble Coran d'autre part. Quant aux trois traductions, leur choix est dû au fait que la traduction de Mohamad Hamidullah, révisée, corrigée et annotée par le Complexe du Roi Fahd en Arabie Saoudite, est la plus lue dans le monde musulman ; on la distribuait gratuitement aux pèlerins. Pour la traduction de Jacques-Berque, elle fut la cible de plusieurs musulmans francophones dont en tête Dr/ Zeinab Abdel Aziz. Ceci nous a poussés à opter également pour la traduction de cette dame professeur qui a largement offensé Berque : le traducteur et Mahmoud 'Azab : le réviseur. Ce pour démontrer comment fit-elle pour ne pas se piéger de la même manière que Berque.

Méthode du travail :

Notre étude consiste à citer le terme / *fitnah* / et ses diverses dérivations dans les versets coraniques tout en soulignant les sens exégétiques pour montrer à quel point les trois traductions en question ont-elles réussi à bien remplir le vouloir dire coranique des tels termes.

Il faut signaler que notre point de départ dans cette étude est l'exégèse, car il ne s'agit point d'une traduction littérale des termes coraniques, intraduisibles par nature, mais plutôt d'une traduction des sens tirés de l'exégèse. Notre point d'arrivée serait de connaître jusqu'à quel point les traductions sont-elles compatibles à l'exégèse relativement à la fois polyvalent et polémique.

L'étude appliquée

Le premier verset contenant le terme / *fitnah* / est le suivant :

" إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ . وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ؕ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ؕ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ؕ فَإِن قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ؕ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ . فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ . وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ؕ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ " البقرة 191-193.

On a préféré de donner ici la citation intégrale pour souligner le contexte dans lequel s'inscrit le mot « *fitnah* » qui se répète deux fois dans le même passage. Concernant la circonstance de la révélation de ce passage coranique on a cité que cela se produit après la réconciliation de *Hodaibyah* où les musulmans furent

obligés de regagner Médine sans accomplir le petit pèlerinage et de retourner à la Mecque l'an prochain pour le faire. Les musulmans avaient peur d'être attaqués au Sanctuaire de la Mosquée sacrée de la part des polythéistes mecquois, bien qu'ils fussent interdits de faire la guerre à cet endroit sacralisé. Ainsi, se révélèrent leur autorisant le combat à titre défensif, même dans la Cité Sacrée et durant les mois sacrés, car, le « fitnah », c'est-à-dire soit : l'empêchement d'accès à la Mosquée Sacrée, soit le malheur, soit le polythéisme même, est plus grave que la tuerie.¹³

Dans la même perspective l'imam Mohamad At-Taher Ibn Achour affirme que :

"والفتنة إلقاء الخوف واختلال نظام العيش...إشارة إلى ما لقيه المسلمون في مكة من الأذى والشتم والضرب والسخرية إلى أن كان اخره الإخراج من الديار والأموال"¹⁴

Il veut affirmer que le terme fitnah signifie : semer la terreur, le désordre de la vie. Il s'agit ici de la nuisance, les insultes, le battement, la risée dont les Musulmans étaient l'objet à la Mecque, et qui se terminèrent par les expatrier et leur enlever les biens.

Examinons alors les trois traductions en question et comment les trois traducteurs ont-ils traduit ces versets :

La première traduction est celle du complexe Fahd¹⁵.

« Et tuez-les, où que vous les rencontriez ; et chassez-les d'où ils vous ont chassés: l'association est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas près de la Mosquée Sacrée avant qu'ils ne vous y aient combattus. S'ils vous y combattent, tuez-les donc. Telle est la rétribution des mécréants. S'ils cessent, Allah est, certes, Pardonneur et Miséricordieux. Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'association et que la religion soit entièrement à Allah seul. S'ils cessent, donc plus d'hostilités, sauf contre les injustes. »

¹³ الزمخشري، أبو القاسم جار الله الخوارزمي، الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، لبنان، بيروت، مكتبة العبيكان، 1998، ج1، 396.

¹⁴ انظر: ابن عاشور، الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر التونسي، التحرير والتتوير (المتوفى: 1393هـ)، لبنان، بيروت، دار احياء التراث العربي، الطبعة الأولى، 2000، ج 2، ص 207.

¹⁵ Le Noble Coran et la traduction de ses sens en Langue française, Arabie Saoudite, Médine, complexe du roi Fahd, 1404 p.30

Cette traduction basée sur celle de Mohamad Hamidullah opte pour le terme « association » pour remplir le sens de fitnah dans le premier verset, ce qui veut en arabe *شرك*. Cette traduction a employé le même terme dans le deuxième verset.

J. Berque¹⁶ traduit les versets comme suit :

« Tuez-les ou vous les aurez accroches. Évincez-les d'où ils vous auront évincés. Car le trouble est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas auprès du Sanctuaire consacré, à moins qu'ils ne vous le disputent par combat. S'ils le faisaient, alors combattez-les pareillement— telle soit la récompense des dénégateurs... cependant s'ils en finissaient... — alors Dieu est Tout pardon, Miséricordieux. — ainsi combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus trouble, et que la religion soit rendue à Dieu cependant s'ils en finissaient... — alors plus d'offensive, sinon contre des iniques. »

Nous observons ici que Berque a choisi un seul terme pour remplir le vouloir dire du mot « fitnah » sans égard pour la variété sémantique que subit le terme dans deux contextes différents. Trop souvent, il stabilise son choix dans les endroits où se trouve le terme « fitnah », comme s'il s'agit toujours de la signification. Ainsi, il fait tomber le sens contextuel, ce qui prouve qu'il ne fait la moindre attention à l'exégèse.

La troisième traduction est celle de Zeinab Abdel Aziz¹⁷ comme suit :

« Combattez, pour la cause d'Allah, ceux qui vous combattent et n'agressez point, car Allah n'aime point les agresseurs. Et tuez-les où vous les saisissez, expulsez-les de là où ils vous ont expulsés : la sédition est pire que le meurtre. Ne les combattez pas auprès de la Mosquée Sacrée à moins qu'ils ne vous y combattent. Si alors ils vous combattent, tuez-les. Telle est la punition des mécréants. S'ils s'arrêtent, alors Allah Est Absolu, Miséricordieux. Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sédition et que la Religion soit pour Allah. Si jamais ils s'arrêtent : pas d'agression, sauf contre les injustes. »

À l'instar de Berque, Zeinab Abdel Aziz opte pour un seul terme pour remplir le sens du mot « fitnah », chose sur laquelle elle insiste presque toujours. Nous ne dénisons pas que les deux termes choisis par les deux traducteurs : trouble

¹⁶ Jacques Berque, le Coran, essai de traduction de l'arabe, édition annotée et suivie d'une étude analytique, Paris, Albin Michel,

¹⁷ Zeinab Abdel Aziz, le Coran, Traduction des sens de ses versets, l'Association internationale de l'Appel Islamique, Tripoli, la Libye, 2004

de Berque et sédition de Zeinab, se tiennent deux significations du terme « fitnah » du point de vue lexical. Le problème réside dans le caractère polysémique de ce terme qui signifie ici d'après les exégètes : le polythéisme, l'associanisme ou la mécréance. Donc, les deux termes employés par les deux traducteurs ne sont pas à la hauteur du vouloir dire coranique dans ce contexte qui traite un fait historique bien déterminé.

Les divers sens du terme fitnah dans le Noble Coran :

1- Dans le sens de la torture, ce dans les deux versets suivants :

(يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُعْتَنُونَ دُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ)¹⁸

« Le jour où ils seront torturés au Feu Goûtez à votre torture [punition]; voici ce que vous cherchiez à hâter ». Les exégètes s'accordent sur le fait que le terme « fitnah » ici signifie la torture ». ¹⁹ Voyons comment les trois traductions ont-elles rempli le sens du « fitnah » dans ce contexte :

- La traduction du Complexe du roi Fahd :

« Le jour où ils seront éprouvés au Feu : « Goûtez à votre épreuve [punition]; voici ce que vous cherchiez à hâter. »

On remarque ici que le traducteur opte pour l'équivalent « épreuve » qu'il emploie trop souvent pour remplir le vouloir dire du terme « fitnah » faisant tomber le contexte.

- Celle de Berque : « Au Jour ou par le Feu ils seront éprouvés. * Savourez votre épreuve : cela même que vous précipitiez. » Ici, Berque choisit le terme « épreuve » qui est l'un des équivalents du terme « fitnah », mais il ne s'agit pas de sens contextuellement voulu.
- Celle de Zeinab Abdel Aziz ! « « *Le Jour où ils seront, eux, éprouvés sur le Feu : « Subissez votre épreuve. C'est ce que vous vouliez hâter !* » La traduction de Zeinab est identique de celle du Complexe du roi Fahd et à son tour, ne remplit pas le sens voulu dans ce contexte.

¹⁸ Sourate « Celles qui éparpillent », v. 13-14

¹⁹ انظر: الفيروز آبادي بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، محمد بن يعقوب مجد الدين (ت 817)، تحقيق: محمد علي النجار المكتبة العلمية بيروت لبنان ج، 12 ص 326.

2- « Fitnah » dans le sens de « polythéisme », ce dans le verset :

(يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ ۚ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ ۚ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ) (البقرة 217)

Ils t'interrogent sur le fait de faire la guerre pendant les mois sacrés. - Dis : « Y combattre est un péché grave, mais plus grave encore auprès d'Allah est de faire obstacle au sentier d'Allah, d'être polythéiste envers Celui-ci. » Voyons donc les trois traductions à ce propos :

- Celle du Complexe du roi Fahd :

« Ils t'interrogent sur le fait de faire la guerre pendant les mois sacrés. - Dis : « Y combattre est un péché grave, mais plus grave encore auprès d'Allah est de faire obstacle au sentier d'Allah, d'être impie envers Celui-ci et la Mosquée sacrée, et d'expulser de là ses habitants. »

On observe que le traducteur opte pour la locution « être impie » pour la traduction du terme « fitnah », largement employé pour les traducteurs des sens du Coran pour remplir le sens de « mécréance », alors qu'il y a ici deux inexactitudes : la première réside dans le terme « impie » employé pour désigner le terme coranique *كفر* dont le seul équivalent est « mécréance » du fait qu'il est le contraire de « croyance » *الكفر في مقابل الإيمان*. La deuxième inexactitude est le fait que le sens voulu ici, toujours d'après les exégètes²⁰ est le polythéisme et non pas la mécréance²⁰.

- La traduction de Jacques Berque : « On t'interroge sur le mois ou il est prohibé de combattre. Dis : « Combattre en cette période est chose grave. Élever des obstacles sur le chemin de Dieu, le nier, élever des obstacles sur celui du Sanctuaire consacre, en expulser les fidèles sont choses plus graves en Dieu ». Car le trouble est plus grave que le meurtre. » Il est clair que Berque revient constamment au terme « trouble » pour remplir le sens du terme « fitnah » à l'inverse du contexte de la révélation du verset en question.

²⁰ انظر: الزمخشري، أبو القاسم جار الله الخوارزمي، الكشاف عن حقائق التنزيل وعلوم الأقاويل في وجوه التأويل، سبق ذكره، ج1، 423.

- La traduction de Zeinab Abdel Aziz : « Ils t'interrogent sur le combat durant le mois sacré, dis : « Y combattre est une lourde coulpe, écartement de la cause d'Allah et mécréance envers Lui et la Mosquée Sacrée. Mais en expulser ses habitants est encore plus grave pour Allah. La sédition est plus grave que le meurtre. » Zeinab fait toujours recours au terme « sédition » pour remplir le vouloir dire coranique, ce qui montre que ce terme est conçu toujours par elle en tant que sens monosémique, ce qui est tellement faux, par référence aux exégèses.

3- Le fitnah dans le sens de la « mécréance ». Ce dans le verset :

(لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ)

(التوبة 48)

« Ils ont, auparavant, cherché la mécréance et à embrouiller tes affaires jusqu'à ce que vint la vérité et triomphât le commandement d'Allah, en dépit de leur hostilité. ». Les exégèses soutiennent que le terme « *fitnah* » signifie ici « la mécréance », où les hypocrites avaient envie, par semer la discorde parmi les rangs des musulmans, les faire revenir à la mécréance²¹. Examinons comment les trois traductions en question remplirent-elles le sens de ce terme dans son contexte :

- La traduction du Complexe du roi Fahd :

« *Ils ont, auparavant, cherché à semer la discorde (dans vos rangs) et à embrouiller tes affaires jusqu'à ce que vint la vérité et triomphât le commandement d'Allah, en dépit de leur hostilité* »

Le traducteur opte ici pour la locution « semer la discorde », qui désigne parfois le terme « *fitnah* » mais dans d'autres contextes autres que celui voulu ici, qui n'est rien d'autre que « la mécréance ».

- Celle de Berque : « le trouble, ils y aspiraient de longue date : n'étaient-ils pas retournés pour toi les choses jusqu'à ce qu'advint le Vrai et que la cause de Dieu l'emportât, à leur grand déplaisir ? » Berque insiste toujours sur le terme « trouble » sans égard pour la variation contextuel déduite des exégèses, ce qui infirme constamment sa traduction.

²¹ انظر: الآلوسي، ابي الفضل شهاب الدين السيد محمود، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع

المثاني، لبنان، بيروت، دار الكتب العلمية، 2009، المجلد الأول، ج 10، ص 113.

- Zeinab Abdel Aziz traduit le verset comme suit : « Ils ont déjà aspiré à la sédition, auparavant, et ils ont fomenté contre toi des complots, jusqu'à ce que vint la Vérité et que la Volonté d'Allah se Manifestât, tandis qu'ils étaient répulsifs. » Il se voit clairement que Zeinab, à l'instar de Berque, insiste sur le terme « sédition », faisant tomber le sens exégétique basé sur la circonstance de la révélation du verset en question.

4- Le terme « *fitnah* » dans le sens du « péché », ce dans le verset suivant :

(وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ أَنَّنَا لِي وَلَا تَفْتِنِي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ)

(التوبة 49)

« Parmi eux il en est qui dit : « Donne-moi la permission (de rester) et ne me mets pas en péché ». Or, c'est bien dans le péché qu'ils sont tombés ; l'Enfer est tout autour des mécréants. »

Ce verset fut révélé à l'occasion de mobilisation vers la bataille de Tabūk, où un groupe d'hypocrites demandèrent au prophète de leur donner autorisation de ne pas sortir avec lui. Parmi eux, il y avait quelqu'un du nom de Diad Ibn Qaïs qui donna une étrange excuse : il demanda au prophète de lui épargner d'aller à la bataille du fait qu'il pourrait tomber dans le péché par se livrer à des rapports avec les femmes byzantines ! Allah déclara donc que cet homme et ses semblables tombèrent déjà dans le péché du fait qu'ils désobéirent à l'ordre du prophète²². Comment les trois traducteurs remplirent-ils le sens du « *fitnah* » dans ce contexte ?

- La traduction du CRF : « *Parmi eux il en est qui dit : « Donne-moi la permission (de rester) et ne me mets pas en tentation." Or, c'est bien dans la tentation qu'ils sont tombés ; l'Enfer est tout autour des mécréants. »*

Cette traduction opte pour le terme « tentation ». Il est vrai que ce terme désigne « *fitnah* », mais cela ne convient point l'attitude du prophète (SBL). Il convient plutôt ce que fait le Diable. On dit la même chose pour le deuxième terme « *fitnah* » dans le même verset, car, c'est volontiers qu'ils refusèrent de sortir avec le prophète, par conséquent, ils tombèrent dans le péché.

²² انظر: ابن عاشور، الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر التونسي، التحرير والتنوير، سبق ذكره، ج 10، ص 271.

- La traduction de JB : « Il en est encore un qui dit : « Donne-moi ta permission, mais épargne-moi la tentation ! » Or dans la tentation ne sont-ils pas déjà tombés ? La Géhenne assiège les dénégateurs. » Berque opte à son tour, pour le terme « tentation » pour remplir le vouloir dire coranique du terme « fitnah » dans les deux cas.
- La traduction de ZAZ : « Il est parmi eux qui dit : « Dispense-moi et ne m'éprouve point ». Mais ils tombèrent dans la sédition. Certes, la Géhenne encerclera sûrement les mécréants. » Zeinab emploie deux termes dans ce verset, ce qui montre qu'elle était consciente du caractère polysémique du terme « fitnah » répété dans ce verset. Mais elle a inexactly traduit ce terme. Lorsqu'on parle d'une bataille et emploie le verbe « éprouver » dont le nom est « épreuve », cela signifie la participation effective dans la guerre. On dit : « ce combattant a passé des épreuves », chose qui contredit le contexte. Elle revient encore une fois au terme « sédition » qui n'a rien à voir avec l'exégèse dans ce contexte.

5- Le terme « *fitnah* » désigne le meurtre. Cela se manifeste dans le verset suivant :

(وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ
يَفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا) (النساء 101)

« Ce n'est pas un péché pour vous de raccourcir la Salat, si vous craignez que les mécréants ne vous tuiez, car les mécréants demeurent pour vous un ennemi déclaré. » Les exégèses montrent qu'ils s'agissent ici d'une autorisation donnée aux musulmans en état de guerre, de raccourcir la prière de peur que les mécréants n'exploitent l'occasion pour les tuer alors qu'ils font la prière. Donc, il leur est permis de raccourcir la prière et de la faire à deux temps : un groupe fait la prière et l'autre fait la garde et ainsi de suite.

Voici ce que disent les trois traductions concernant ce verset :

- CRF : « Et quand vous parcourez la terre, ce n'est pas un péché pour vous de raccourcir la Salât, si vous craignez que les mécréants ne vous mettent à l'épreuve, car les mécréants demeurent pour vous un ennemi déclaré. »

Le traducteur insiste ici sur le terme « épreuve » pour remplir celui de « fitnah », alors que cela ne s'accorde pas bien au sens contextuel voulu.

- J.B. « En déplacement sur la terre, nulle faute à vous de raccourcir la prière, si vous craignez un trouble de la part des dénégateurs : ils sont pour vous un ennemi déclaré. » Berque insiste toujours sur le terme « trouble », alors que le sens voulu ici est le « meurtre » au cours de la bataille.
- ZAZ : « Et si vous êtes en déplacement de par la terre, nulle faute ne vous incombe d'abrégé la prière, si vous redoutez que ceux qui devinrent mécréants ne vous jettent le trouble. Certes, les mécréants sont pour vous un ennemi évident. » Cette fois-ci, Zeinab emploie le terme « trouble » autant que Berque à qui elle ne cesse de lancer ses flèches de critiques. D'ailleurs, les deux ont mal choisi le terme qui ne s'accorde pas à l'exégèse.

6- Le fitnah dans le sens de « repousser de la voie de la rectitude ». Cela se manifeste dans le verset suivant :

(وَأَنْ أَحْكَمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَخَذَرَهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ)

(المائدة 49)

« Juge alors parmi eux d'après ce qu'Allah a fait descendre. Ne suis pas leurs passions, et prends garde qu'ils ne tentent de t'éloigner d'une partie de ce qu'Allah t'a révélé. Et puis, s'ils refusent (le jugement révélé) sache qu'Allah veut les affliger [ici-bas] pour une partie de leurs péchés. Beaucoup de gens, certes, sont des pervers. » Ce verset concerne un fait historique où les juifs demandèrent au prophète (SBL) de trancher entre eux. Allah, Gloire à Lui, montra à Son Messager que les juifs ont déjà la Torah qu'ils peuvent se servir pour arbitre et que leur demande au prophète n'est qu'une ruse base par laquelle ils cherchent à l'éloigner d'une partie de ce qui lui est révélé.

Voici ce que disent les trois traductions en question sur ce verset :

- CRF : « *Juge alors parmi eux d'après ce qu'Allah a fait descendre. Ne suis pas leurs passions, et prends garde qu'ils ne tentent de t'éloigner d'une partie de ce qu'Allah t'a révélé. Et puis, s'ils refusent (le jugement révélé) sache qu'Allah veut les affliger [ici-bas] pour une partie de leurs péchés. Beaucoup de gens, certes, sont des pervers* ».

La locution employée par le traducteur « tenir de t'éloigner » remplit exactement le sens coranique voulu dans ce contexte.

- J.B. « *Oui, juge entre eux selon ce qu'a fait descendre Dieu. Ne cède pas à leurs passions. Prends garde qu'ils ne te tentent pour t'éloigner d'une part de ta révélation. S'ils tournent le dos, sache que Dieu veut seulement les frapper de quelques-uns de leurs péchés. La plupart des humains sont des scélérats.* » La traduction du terme « *fitnah* » est pertinente dans ce contexte.
- ZAZ : « Et que tu juges entre eux d'après ce qu'Allah Révéla, ne suis pas leurs passions, et méfie-toi qu'ils ne te séduisent d'une part de ce qu'Allah te Révéla. Sils s'en écartent, sache donc qu'Allah Veut les Frapper en raison de certains de leurs péchés. Certes, beaucoup d'hommes sont des perversis. » Zeinab opte ici pour le terme « séduire » pour remplir le verbe « *fatana* », ce qui est lexicalement exact, mais non point dans ce contexte, car le prophète (SBL) est loin de subir la séduction.

7- Le terme « fitnah » dans le sens de « égarer et corrompre ». Cela se manifeste dans les versets suivants :

(فَأِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ إِلَّا مَنْ هُوَ صَالٍ الْجَحِيمِ)

الصفات 162-163

« En vérité, vous et tout ce que vous adorez,* ne pourrez égarer [personne], » Pour ces versets, l'exégèse nous apprend que le discours coranique est adressé aux mécréants et leurs fausses divinités des génies qui veillent à égarer les croyants et que toute tentative à ce propos est inutile, car les croyants sont immunisés par Allah, Gloire à Lui et qu'il ne se sied point qu'une autre puissance égare les d'Allah de Son Sentier.²³

Voyons donc comment les trois traductions en question remplirent-elles le sens du terme « fitnah » dans ce contexte :

- CRF : En vérité, vous et tout ce que vous adorez, ne pourrez tenter (personne).
- Le verbe « tenter » remplit le sens de « fitnah », mais d'une façon un peu superflue, alors que le verbe « égarer » nous semble le plus adéquat.

²³ - انظر: ابن عاشور، الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر التونسي، التحرير والتوير، سبق ذكره، ج 23، ص 188.

- J.B : « *Car vous-mêmes et cela que vous adorez* ne pouvez contre Lui tenter* ».
- La traduction de Berque adopte l'une des exégèses. Dans At-Tahrir wat-tanuir, on lit que le verset indique que les mécréants et leurs alliés démoniaques n'arriveront jamais à tenter contre Allah, c'est-à-dire de forger de complots par égayer les croyants de Son Sentier, c'est à l'instar de dire : « on tente la femme de son mari *ففتن المرأة عن زوجها*, donc, il s'agit d'une traduction compatible à une exégèse.
- ZAZ : « car vous, et ce que vous adorez, vous ne pourrez tenter (personne) contre Lui, ». Il est évident que Zeinab Abdel Aziz a adopté le même schéma traductif de Berque, ce qui nous épargne la tâche de reproduire le même commentaire.

8- Le terme « fitnah » dans le sens de « prétexte ou excuse ». Cela se manifeste dans le verset suivant :

"وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنَ شُرَكَائِكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ . ثُمَّ لَمْ تَكُنْ
فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ"

الأَنْعَامُ 22-23

« Alors il ne leur restera comme excuse que de dire : « Par Allah notre Seigneur ! Nous n'étions jamais des associateurs ». Ce verset concerne l'une des scènes du Dernier-Jour, où, interrogés aux sujets des associés qu'ils adoraient dans l'ici-bas en dehors d'Allah, Gloire à Lu, les polythéistes prendront pour prétexte un faux serment qu'ils n'eurent rien associé. Voyons donc les trois traductions à ce propos :

- **CRF** :» *Alors il ne leur restera comme excuse que de dire : « Par Allah notre Seigneur ! vous n'étions jamais des associateurs »*

Cette traduction est pertinente et s'accorde bien au sens tiré des exégèses.

- J. B : « *alors leur scandale se réduit à dire : « Par Dieu notre Seigneur, nous n'étions point des associants ».*

Berque emploie ici le terme « scandale » pour remplir le terme « fitnah ». Malgré le fait que les mécréants, polythéistes et pervers seront scandalisés ce Jour-là, ce qui se manifeste dans un nombre de versets coraniques, le sens voulu ici tourne autour de « prétexte » et « excuse », ce qui rend la traduction de Berque peu pertinente.

- ZAZ : « Puis, dans leur sédition, ils ne sauront rien dire d'autre que : « Par Allah, notre Seigneur, nous n'étions pas polythéistes ».

Zeinab insiste ici de revenir au terme « sédition » cher à elle pour remplir le sens d terme « fitnah », ce qui se distancie du sens exégétique voulu.

9- Le terme « fitnah » dans le sens de « la folie » et « l'insouciance ». Cela se montre clairement dans :

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ. بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ "

القلم 5-6

« Tu verras et ils verront. Qui d'entre vous a perdu la raison. » Le contexte dans lequel s'inscrivent les deux versets en question montre qu'il s'agit ici de cette accusation de folie lancée par les mécréants contre le prophète (SBL), surtout dans le deuxième verset : « Tu (Muhammad) n'es pas, par la grâce de ton Seigneur, un possédé. ». Ainsi, le terme مفتون ne pourrait désigner dans ce contexte que « possédé », « perdant de raison », « fou » ou « aliéné ».

Voyons comment étaient les trois traductions à ce propos :

- CRF : « Tu verras et ils verront qui d'entre vous a perdu la raison »

Il est évident que cette traduction est pertinente et a respecté parfaitement le sens contextuel tiré de l'exégèse.

- J.B. « aussi verras-tu clair, et ils verront⁶ qui d'entre vous est mis à l'épreuve ».

Berque fait recours ici à la locution « mis à l'épreuve » pour remplir le sens de مفتون alors qu'il n'est question d'aucune mise à l'épreuve, mais plutôt d'une accusation de la perte de la raison, ce qui rend sa traduction en désaccord avec l'exégèse.

- ZAZ : « Tu verras alors, et ils verront, lequel d'entre vous est le possédé. ». Zeinab emploie le terme « possédé » pour rendre le sens de مفتون, un choix exact et remplit bien le sens exégétique.

10- Le terme « fitnah » dans le sens de l'épreuve.

C'est le sens très proche du sens initial du terme « fitnah » dans la langue arabe. On a préféré le mettre à la fin de notre recherche pour prouver que, malgré sa fréquence, il n'est pas le sens unique de ce terme si polyvalent. Ce terme a pour exemple le verset :

(أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ)
(التوبة ١٢٦)

« Ne voient-ils pas que chaque année on les éprouve une ou deux fois ? Malgré cela, ils ne se repentent, ni ne se souviennent. » D'après l'exégèse d'Al Qortubi : ce verset parle des hypocrites qui se mettaient à l'épreuve chaque une ou deux fois par la maladie et autres calamités, puis, ils ne faisaient point recours au repentir, au contraire des croyants qui recevaient constamment les malheurs par le repentir et le rappel.

Voyons donc les trois traductions et comment rendirent-ils ce sens :

- CRF : « Ne voient-ils pas que chaque année on les éprouve une ou deux fois ? malgré cela, ils ne se repentent, ni ne se souviennent. »

Il est évident que le traducteur a bien rendu le sens voulu dans les exégèses.

- J.B. : « ne voient-ils pas qu'ils sont ainsi mis à l'épreuve chaque année une ou deux fois ? Malgré quoi ils ne se repentent non plus qu'ils ne se rappellent ».

Berque a bien rempli le sens contextuel du terme en fonction de ce qu'on déduit de l'exégèse.

- ZAZ : « Ne voient-ils donc pas qu'ils sont mis à l'épreuve chaque année, une ou deux fois, ensuite ils ne se repentent point, ni ils s'en souviennent ? »

Zeinab, comme les deux traducteurs précédents, emploie le terme « épreuve » pour rendre le sens de fitnah dans ce verset. Son choix est pertinent et compatible à l'exégèse.

Conclusion

Au terme de ce travail nous pouvons mettre l'accent sur quelques résultats comme suit :

- Le Noble Coran est intraduisible par nature, faute d'équivalence pertinente même dans l'arabe, la langue de Sa Révélation.
- Il est indispensable que le message du Noble Coran soit transmis à tous les humains, sans égard pour leurs variantes langues.
- Le seul moyen pour ce faire est de traduire les sens de ce Livre Sublime, où on fait impérativement recours aux exégèses et autres ouvrages à caractère exégétiques pour en trouver les sens.
- Dans le Noble Coran, il y a des termes polysémiques d'où le sens contextuellement voulu dépend de la compréhension des exégètes, ce qui exige de suivre les traces de ces derniers lorsqu'on procède à traduire le sens du Coran.
- Il y a des traducteurs qui, dans la plupart des temps, optent pour un seul terme français pour remplir avec lequel un terme coranique polysémique, ce qui rend défectueuses, au moins, peu pertinentes, leurs traductions. Cela se voit clairement dans le terme « fitnah », où il rend au moins, dix significations comme on vient de l'affirmer.
- La traduction des sens du Noble Coran exige une vaste et polyvalente connaissance qui n'est point à la portée d'une seule personne, ce qui rend obligatoire le travail d'équipe pour amoindrir-espérons-le-au néant les erreurs de la traduction effectuée sur les sens coraniques.
- Nous espérons que ce travail serait le début d'une série de recherches qui traiteraient les traductions des sens du Noble Coran, non pas d'une optique purement linguistique, comme c'est le cas de plusieurs recherches, mais plutôt par prendre l'exégèse pour point de départ.

Bibliographie

القران الكريم

I- Corpus

- 1- *Le Noble Coran et la traduction en français de Ses sens*, Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran, Médine, Arabie Saoudite, 1420h. 2000 A.D.
- 2- *Le Coran Essai de traduction de l'arabe annoté et suivi d'une étude exégétique* par Jacques Berque Membre de l'Académie de Langue arabe du Caire Professeur honoraire au Collège de France *Édition revue et corrigée* Albin Michel 1995
- 3- *Le Qur'an Traduction du sens de ses Versets* Par ZEINAB ABDELAZIZ, L'Association mondiale de l'Appel Islamique, Tripoli, Libye, 2004

II- Exégèses :

- 1- أنوار التنزيل وأسرار التأويل المعروف ب(تفسير البيضاوي) - المؤلف: البيضاوي، ناصرالدين أبو سعيد عبد الله بن عمر بن محمد الشيرازي البيضاوي (المتوفى: 685هـ)
- 2- التحرير والتنوير - المؤلف: محمد الطاهر بن عاشور، محمد الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر بن عاشور التونسي (المتوفى: 1393هـ)
- 3- تفسير الجلالين - المؤلف: جلال الدين المحلي (المتوفى: 327هـ) وجمال الدين السيوطي (المتوفى: 911هـ)
- 4- تفسير القرآن العظيم (تفسير ابن كثير) - المؤلف: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي الدمشقي (المتوفى: 774هـ)
- 5- التفسير الكبير ومفاتيح الغيب (تفسير الفخر الرازي) - المؤلف: أبو عبد الله محمد بن عمر بن الحسن بن الحسين التيمي الرازي الملقب بفخر الدين الرازي خطيب الري (المتوفى: 606هـ)
- 6- تفسير روح المعاني - العلامة الألوسي - مؤسسة الرسالة - بيروت - لبنان 2010
- 7- جامع البيان في تأويل القرآن (تفسير الطبري) - المؤلف: الطبري، محمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب الأملي، أبو جعفر الطبري، (المتوفى: 310هـ)

-
- 8- الجامع لأحكام القرآن (تفسير القرطبي) - المؤلف: القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر بن فرح الأنصاري الخزرجي شمس الدين القرطبي (المتوفى: 671هـ)
- 9- الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، المؤلف: أبو القاسم جار الله الخوارزمي الزمخشري، لبنان، بيروت، مكتبة العبيكان، 1998.
- 10- مدارك التنزيل وحقائق التأويل - المؤلف: النسفي، عبد الله بن أحمد بن محمود حافظ الدين أبو البركات النسفي. (المتوفى: 710هـ)
- 11- الوجيز في تفسير الكتاب العزيز - المؤلف: أبو الحسن علي بن أحمد بن محمد بن علي الواحدي، النيسابوري، الشافعي (المتوفى: 468هـ)

III- Ouvrages linguistiques

- 1- Bissardon, Sébastien. *Guide du langage juridique. Vocabulaire, pièges et difficultés*. Paris : Lexis Nexis, 2005.
- 2- Bréal, Michael. *Essai de sémantique. Sciences des significations*. Paris : Hachette, 1897.
- 3- Cornu, Gérard. *Vocabulaire juridique*. Paris : Quodrigue /Puf. 2007.
- 4- Cornu, Gérard. *Linguistique juridique*. Paris : Editions Montchrestien. 2005.
- 5- Delisle, Jean. *Terminologie de la traduction*. Amsterdam : John Benjamins Publishing. 1999.
- 6- Dubois, Jean. (dir). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse. 1994.
- 7- Daniel. *Comprendre, évaluer, prévenir. Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction*. In *TTR Traduction, Terminologie, Rédaction. Études sur le texte et ses transformations*, eds. Robert Larose, 1989.
- 8- Jean M. Gouanvic, 35-54. Québec : *Association canadienne de traductologie*. Gruzca, Franciszek. 1978.
- 9- Paprocka, Natalia. *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais. Identifier, évaluer, prévenir*. Łask. 2005.

10- Jean-Louis., Lerat Pierre. *Le langage du droit*. Presses Universitaires de France. Ulhing, Dominik. 2005.

IV- Dictionnaires

- 1- *Le Petit Robert de la langue française*, sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey, 2015.
- 2- *Le Petit Larousse illustré*, Éditions Larousse, 2015.

V- معاجم عربية

- 1 - أساس البلاغة - للزمخشري (محمود بن عمر ت358هـ) الطبعة الأولى بطريقة الأوفست - مطبعة اولاً أورنايد - القاهرة 1372هـ 1952م.
- 2 - أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد - الشرنوبى (سعيد بن عبدالله الخورى 1849م - 1912م).
- 3 - البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر - الدكتور أحمد مختار عمر - دار المعارف بمصر - 1971م
- 4- التاج (تاج العروس من جواهر القاموس) - الزبيدي (محمد مرتضى الحسينى - المطبعة الخيرية بمصر 1306هـ - 1307هـ).
- 5 - التكملة (التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية) الصغاني (الحسن بن محمد ابن الحسن ت650هـ).
- 6- التهذيب (تهذيب اللغة) - الأزهرى (أبو منصور محمد بن أحمد - 282هـ 370) مطبعة الدار القومية للطباعة - القاهرة 1384هـ 1964م.
- 7 - الجمهرة (جمهرة اللغة) - ابن دريد (أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي ت321هـ) - الطبعة الأولى مطبعة دائرة المعارف في حيدر آباد الدكن - 1344هـ.
- 8 - الخليل بن أحمد الفراهيدي أعماله ومنهجه - الدكتور مهدي المخزومي مطبعة الزهراء - بغداد - 1960م.

- 9 - الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية) - الجوهري (اسماعيل بن حماد 332هـ - 369) تحقيق أحمد عبدالغفور عطار - مطبعة دار الكتب العربي - القاهرة - 1376هـ - 1956م).
- 10 - العين - الخليل (الخليل ابن أحمد الفراهيدي 100هـ - 175) تحقيق الدكتور عبدالله درويش - مطبعة العاني - بغداد 1386هـ 1967م (الجزء الأول منه فقط).
- 11 - القاموس المحيط - الفيروزآبادي (محمد بن يعقوب بن محمد 729هـ 817) الطبعة الرابعة - مطبعة دار المأمون - القاهرة 1357هـ 1938م).
- 12- اللسان (لسان العرب) - ابن منظور (محمد بن مكرم بن منظور 630هـ - 711) - دار صادر ودار بيروت للطباعة والنشر - بيروت 1388هـ - 1968م).
- 13 - المجمل (مجل اللغة) - ابن فارس (أبو الحسين أحمد بن فارس ت395هـ) تحقيق محمد محيي الدين عبدالحميد - الطبعة الأولى - مطبعة السعادة - القاهرة 2366هـ - 1947م (الجزء الأول منه فقط)..
- 14 - مختار الصحاح - الرازي (محمد بن أبي بكر بن عبدالقادر ت666هـ) القاهرة.
- 15 - المزهر في علوم اللغة وأنواعها - السيوطي (عبدالرحمن بن أبي بكر ت911هـ) مطبعة عيسى الحلبي وشركاه - القاهرة.
- 16 - المعجم العربي بين الماضي والحاضر - الدكتور عدنان الخطيب مطبعة النهضة الجديدة - القاهرة - 1967م.
- 17 - المعجم الوسيط - معجم اللغة العربية (إبراهيم مصطفى وآخرون) مطبعة مصر - 1380هـ - 1960م.
- 18 - المفردات (المفردات في غريب القرآن) الراغب الأصفهاني (أبو القاسم حسين بن محمد ت502هـ) تحقيق محمد سيد كيلاني مطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده في القاهرة 1389هـ - 1969م.